

使徒行傳第六章譯文對照

1【和合本】那時，門徒增多，有說希利尼話的猶太人向希伯來人發怨言，因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。

【和修訂】那些日子，門徒增多，有說希臘話的猶太人向希伯來人發怨言，因為在日常的供給上忽略了他們的寡婦。

【新譯本】門徒不斷增加的時候，講希臘話的猶太人，埋怨本地的希伯來人，因為在日常的供給上，忽略了他們的寡婦。

【呂振中】當這些日子、門徒一直地加多，卻有說希利尼話的猶太人唧唧咕咕地向說希伯來土話的人埋怨，說使徒們在每日的供應上忽略了他們的寡婦。

【思高本】那時候，門徒們漸漸增多，希臘化的猶太人，對希伯來人發出了怨言，因為他們在日常的供應品上，疏忽了他們的寡婦。

【牧靈版】那時，門徒的數目不斷增加。希臘化的猶太人開始抱怨希伯來人，因為他們中的寡婦在日常生活上得不到周全照顧。

【現代本】這些時候，信徒的數目日日增加；那些說希臘話的猶太人和說希伯來土話的猶太人之間發生了爭執。說希臘話的猶太人埋怨使徒在分配每日的生活費這事上疏忽了他們當中的寡婦。

【當代版】後來，信徒的人數與日俱增。信徒中有些講希臘話的猶太人，埋怨那些說希伯來話的猶太人，說對方在分配日常食物的時候，怠慢了他們的寡婦。

【KJV】And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

【NIV】In those days when the number of disciples was increasing, the Grecian Jews among them complained against the Hebraic Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.

【BBE】Now in those days, when the number of the disciples was increasing, protests were made by the Greek Jews against the Hebrews, because their widows were not taken care of in the distribution of food every day.

【ASV】Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2【和合本】十二使徒叫眾門徒來，對他們說：“我們撇下神的道去管理飯食，原是不合宜的。

【和修訂】十二使徒叫眾門徒來，對他們說：“我們撇下神的道去管理飯食，是不合宜的。

【新譯本】於是十二使徒召集了眾門徒，說：「要我們放下神的道，去管理伙食，是不合適的。

【呂振中】十二個人就把那一群門徒叫來，說：“我們撇下神之道，而在飯席上作服事的工，並不是令人愜意的事。

【思高本】於是十二宗徒召集眾門徒說：“讓我們放棄天主的聖言，而操管飲食，實在不相宜。

【牧靈版】為此，十二宗徒召集全體信徒說：“讓我們忽略天主聖言而去經管伙食是不對的。

【現代本】因此，十二使徒召集全體信徒，對他們說：“叫我們放下傳講神信息的工作，去辦理膳食，這是不應該的。

【當代版】於是十二使徒召集所有的使徒，對他們說：“要我們撇下傳道的工作去管理膳食等瑣事，實在不大合適；

【KJV】 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

【NIV】 So the Twelve gathered all the disciples together and said, "It would not be right for us to neglect the ministry of the word of God in order to wait on tables.

【BBE】 And the Apostles sent for all the disciples and said, It is not right for us to give up preaching the word of God in order to make distribution of food.

【ASV】 And the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not fit that we should forsake the word of God, and serve tables.

3【和合本】所以弟兄們，當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人，我們就派他們管理這事。

【和修訂】所以弟兄們，當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人，我們派他們管理這事。

【新譯本】所以弟兄們，應當從你們中間選出七個有好見證、滿有聖靈和智慧的人，我們就派他們負責這事。

【呂振中】所以弟兄們、總要鑒擇你們中間有好名譽的七個人，充滿著聖靈和智慧的，我們就委派他們來管理這事務；

【思高本】所以，弟兄們！當從你們中檢定七位有好聲望，且充滿聖神和智慧的人，派他們管這要務。

【牧靈版】所以，弟兄們，從你們中選出七位受尊敬，且充滿聖神和智慧的人，我們可派他們專管這些事。

【現代本】所以，弟兄們，要從你們當中選出七個有名望、受聖靈充滿、又有智慧的人，讓他們來負責這事務。

【當代版】你們還是選出七個聲譽良好，被聖靈充滿，有聰明智慧的人來負責吧。這樣，

【KJV】 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

【NIV】 Brothers, choose seven men from among you who are known to be full of the Spirit and wisdom. We will turn this responsibility over to them

【BBE】 Take then from among you seven men of good name, full of the Spirit and of wisdom, to whom we may give control of this business.

【ASV】 Look ye out therefore, brethren, from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.

4【和合本】但我們要專心以祈禱、傳道為事。”

【和修訂】至於我們，我們要專注于祈禱和傳道的事奉。”

【新譯本】 至於我們，我們要專心祈禱、傳道。」

【呂振中】我們呢、便可以恒心專務于禱告和傳道的職事。”

【思高本】至於我們，我們要專務祈禱，並為真道服役。”

【牧靈版】這樣，我們自己就能專心於祈禱和傳播天主聖言的工作了。”全體信徒接受了這個建議。

【現代本】至於我們，我們要專心于禱告和傳道的事。”

【當代版】 我們就可以全心全意地去祈禱和傳道了。”

【KJV】 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

【NIV】 and will give our attention to prayer and the ministry of the word."

【BBE】 Then we will give all our time to prayer and the teaching of the word.

【ASV】 But we will continue stedfastly in prayer, and in the ministry of the word.

5【和合本】大眾都喜悅這話，就揀選了司提反，乃是大有信心、聖靈充滿的人，又揀選腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，並進猶太教的安提阿人尼哥拉，

【和修訂】這話使全會眾都喜悅，就揀選了司提反—他是一個充滿著信心和聖靈的人；他們又揀選了腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，並皈依猶太教的安提阿人尼哥拉，

【新譯本】 這個意見全會眾都很滿意，於是選出司提反，他是一位滿有信心和聖靈的人，還有腓利、伯羅哥羅、尼加挪、提門、巴米拿，以及歸信猶太教的安提阿人尼哥拉，

【呂振中】這話使全群的眾人都滿意，他們就揀選一個充滿著信心和聖靈的人司提反、以及腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，和歸依猶太教的安提阿人尼哥拉；

【思高本】這番話得了全體的悅服，就選了斯德望，他是位充滿信德和聖神的人，和斐理伯、僕洛曷、尼加諾爾、提孟、帕爾默納及尼苛勞，他是個歸依猶太教的安提約基雅人，

【牧靈版】他們選了充滿信德和聖神的司德文，又選了斐理伯、僕洛曷洛、尼加諾爾、提孟、帕爾默納和歸依猶太教的安提約基雅人尼苛勞。

【現代本】使徒的建議得到了全體的贊同。於是大家推選司提反；他是一個信心堅定、被聖靈充滿的人；又選出腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，和改宗加入過猶太教的安提阿人尼哥拉。

【當代版】 大家一致同意，立刻選出滿有信心、被聖靈充滿的司提反；此外，還有腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿和以前信奉猶太教的安提阿人尼哥拉。

【KJV】 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

【NIV】 This proposal pleased the whole group. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit; also

Philip, Procorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas from Antioch, a convert to Judaism.

【BBE】 And this saying was pleasing to all of them: and they made selection of Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolas of Antioch, who had become a Jew:

【ASV】 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus a proselyte of Antioch;

6【和合本】叫他們站在使徒面前。使徒禱告了，就接手在他們頭上。

【和修訂】叫他們站在使徒面前，使徒禱告後，就為他們接手。

【新譯本】 叫他們站在使徒面前。使徒禱告後，就為他們接手。

【呂振中】叫他們站在使徒面前；使徒就禱告，給他們接手。

【思高本】叫他們立在宗徒面前；宗徒們祈禱以後，就給他們覆了手。

【牧靈版】他們七人站到宗徒面前，宗徒們祈禱後，為他們按了手。

【現代本】大家請他們站在使徒面前；使徒禱告後，就給他們行接手禮。

【當代版】 這七個人都給帶到使徒的面前。使徒就為他們祈禱，然後接手在他們頭上，為他們祝福。

【KJV】 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

【NIV】 They presented these men to the apostles, who prayed and laid their hands on them.

【BBE】 These they took to the Apostles, who, after prayer, put their hands on them.

【ASV】 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands upon them.

7【和合本】神的道興旺起來；在耶路撒冷門徒數目加增的甚多，也有許多祭司信從了這道。

【和修訂】神的道繼續興旺起來；在耶路撒冷門徒數目增加得很多，也有許多祭司聽從了這信仰。

【新譯本】 神的道傳開了；在耶路撒冷，門徒人數大大增加，有很多祭司也信從了真道。

【呂振中】神之道一直興旺著；在耶路撒冷、門徒的數目加得極多；一大群祭司也聽從了這個信仰。

【思高本】天主的道漸漸發揚，門徒的數目在耶路撒冷大為增加，司祭中也有許多人，服從了信仰。

【牧靈版】天主的聖言越傳越廣，耶路撒冷的門徒數目大大增加，許多司祭也接受了這信仰。

【現代本】神的信息繼續傳開；在耶路撒冷的信徒數目增加很多，許多祭司也接受了這信仰。

【當代版】 神的福音迅速地傳開了。耶路撒冷的信徒，大大增加，連許多祭司也信從了這真理。

【KJV】 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

【NIV】 So the word of God spread. The number of disciples in Jerusalem increased rapidly, and a large number of priests became obedient to the faith.

【BBE】 And the word of God was increasing in power; and the number of the disciples in Jerusalem became very great, and a great number of priests were in agreement with the faith.

【ASV】 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly; and a

great company of the priests were obedient to the faith.

8【和合本】司提反滿得恩惠、能力，在民間行了大奇事和神蹟。

【和修訂】司提反充滿著恩惠和能力，在民間行了大奇事和神蹟。

【新譯本】司提反滿有恩惠能力，在民間施行大奇事和神蹟。

【呂振中】司提反充滿著恩惠和能力，在民間行常行著大奇事神蹟。

【思高本】斯德望充滿恩寵和德能，在百姓中顯大奇跡，行大徵兆。

【牧靈版】司德文充滿了恩寵和德能，在民眾中顯奇跡，行大徵兆。

【現代本】司提反充滿著神的恩賜和能力，在民間行了大奇事和神蹟。

【當代版】充滿恩惠和能力的司提反，在人民中間行了許多神蹟奇事。

【KJV】And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

【NIV】Now Stephen, a man full of God's grace and power, did great wonders and miraculous signs among the people.

【BBE】And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.

【ASV】And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.

9【和合本】當時有稱利百地拿會堂的幾個人，並有古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞、各處會堂的幾個人，都起來和司提反辯論。

【和修訂】當時有稱利百地拿會堂的幾個人，還有古利奈、亞歷山大、基利家、亞細亞各處會堂的幾個人，都起來和司提反辯論。

【新譯本】當時有幾個稱為「自由人」會堂的人，就是從古利奈和亞歷山太來的人，另外還有基利家人和亞西亞人，他們出面與司提反辯論，

【呂振中】當時有幾個人、屬於那叫作「釋放人（希臘文音譯：利百地拿；或謂：呂彼亞）」會堂的、包括古利奈和亞力山太、以及屬於基利家人和亞西亞人會堂的、起來，跟幾個人，都司提反辯論。

【思高本】當時，有些稱為“自由人”會堂中的人，以及基勒乃和亞歷山大裡亞人的會堂的人，還有些屬基裡基雅和亞細亞會堂的人，起來，同斯德望辯論；

【牧靈版】有些屬於所謂“自由人”會堂的人從基勒乃、亞歷山大、基裡基亞和亞細亞前來與司德文辯論。

【現代本】但是有些人反對他；這些人是所謂“自由人”會堂的會員，包括從古利奈和亞歷山大來的猶太人。他們和其它從基利家和亞細亞來的猶太人跟司提反辯論。

【當代版】一天，利百地拿會堂的猶太人和古利奈、亞歷山太、基利家、亞西亞各會堂的代表，聯合起來與司提反辯論。

【KJV】Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

【NIV】Opposition arose, however, from members of the Synagogue of the Freedmen (as it was called)--Jews of

Cyrene and Alexandria as well as the provinces of Cilicia and Asia. These men began to argue with Stephen,

【BBE】But some of those who were of the Synagogue named that of the Libertines, and some of the men of Cyrene and of Alexandria and those from Cilicia and Asia, had arguments with Stephen.

【ASV】But there arose certain of them that were of the synagogue called the synagogue of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.

10【和合本】司提反是以智慧和聖靈說話，眾人敵擋不住，

【和修訂】司提反是以聖靈所賜的智慧註說話，眾人抵擋不住，

【新譯本】但司提反靠著聖靈和智慧說話，他們就抵擋不住。

【呂振中】他們卻沒有力量抵擋司提反講話的智慧和靈力。

【思高本】但是他們敵不住他的智慧，因為他是藉聖神說話。

【牧靈版】但他們無法勝過司德文的智慧，因他借聖神說話。

【現代本】聖靈賜下智慧給司提反，所以他們無法對抗他所說的話。

【當代版】他們卻無法難倒他，因他滿有智慧和聖靈的能力。

【KJV】And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

【NIV】but they could not stand up against his wisdom or the Spirit by whom he spoke.

【BBE】But they were not able to get the better of him, for his words were full of wisdom and of the Spirit.

【ASV】And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake.

11【和合本】就買出人來說：“我們聽見他說謗瀆摩西和神的話。”

【和修訂】就收買人來說：“我們聽見他說褻瀆摩西和神的話。”

【新譯本】於是他們唆使眾人，說：「我們聽過他說謗瀆摩西和神的話。」

【呂振中】於是他們教唆人說：“我們曾聽見他說了謗才摩西和神的話。”

【思高本】於是他們便慫恿一些人，說：“我們聽見他說過褻瀆梅瑟和天主的話。”

【牧靈版】於是他們就收買唆使一些人出來說：“我們聽見這人說了褻瀆梅瑟和天主的話。”

【現代本】於是他們收買了一些人出來誣告他說：“我們聽見這人說了譏謗摩西和褻瀆神的話！”

【當代版】他們在無計可施之餘，惟有收買假證人誣告司提反說：“我們聽見他辱罵摩西和神呢！”

【KJV】Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

【NIV】Then they secretly persuaded some men to say, "We have heard Stephen speak words of blasphemy against Moses and against God."

【BBE】Then they got men to say, He has said evil against Moses and against God, in our hearing.

【ASV】Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

12【和合本】他們又聳動了百姓、長老，並文士，就忽然來捉拿他，把他帶到公會去，

【和修訂】他們又煽動百姓、長老，和文士，就突然來捉拿他，把他帶到議會去，

【新譯本】又煽動民眾、長老、經學家，這些人就來捉拿他，把他帶到公議會，

【呂振中】他們又聳動了人民、長老和經學士、突然而來、抓住司提反，把他帶到議院，

【思高本】他們又煽動了百姓、長老和經師，一同跑來，捉住了他，解送到公議會。

【牧靈版】他們煽動百姓、長老和經師，抓了司德文，解送到公議會。

【現代本】他們用這種方法煽動群眾、長老，和經學教師。他們來找司提反，抓住他，把他帶到議會去。

【當代版】他們煽動群眾，果然奏效，終於激起了公憤。長老和律法教師就拘捕了司提反，把他解上議院。

【KJV】And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

【NIV】So they stirred up the people and the elders and the teachers of the law. They seized Stephen and brought him before the Sanhedrin.

【BBE】And the people, with the rulers and the scribes, were moved against him, and they came and took him before the Sanhedrin,

【ASV】And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council,

13【和合本】設下假見證，說：“這個人說話，不住的糟踐聖所和律法。

【和修訂】設下假見證，說：“這個人說話，不斷地侮辱神聖的地方和律法。

【新譯本】並且造了假的證供說：「這人不斷抨擊聖地和律法。

【呂振中】並且設下假見證說：“這個人不停地講話、才踐這聖地和律法。

【思高本】他們並設下假見證，說：“這人不斷地說反對聖地和法律的話，

【牧靈版】他們找了假證人說：“這人常說反對我們聖所和律法的話。

【現代本】他們所收買的假證人出來說：“這個人常常說話反對我們的聖殿和摩西的法律。

【當代版】他們又派人作假證供，指控他說：“司提反常常講侮辱聖地和律法的話。

【KJV】And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

【NIV】They produced false witnesses, who testified, "This fellow never stops speaking against this holy place and against the law.

【BBE】And they got false witnesses who said, This man is for ever saying things against this holy place and against the law:

【ASV】and set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak words against this holy place, and the law:

14【和合本】我們曾聽見他說：這拿撒勒人耶穌要毀壞此地，也要改變摩西所交給我們的規條。”

【和修訂】我們曾聽見他說，這拿撒勒人耶穌要毀壞此地，也要改變摩西所交給我們的規矩。”

【新譯本】 我們聽他說過：『這拿撒勒人耶穌要毀壞這地方，改變摩西傳給我們的規例。』」

【呂振中】我們曾聽見他說這個拿撒勒人耶穌要拆毀這聖地，要改變摩西所傳給我們的規矩。”

【思高本】因為我們曾聽見他說：這個納匝肋人耶穌要毀滅這個地方，並要改革梅瑟給我們傳下的常例。”

【牧靈版】我們曾聽他說過：‘那個納匝肋人耶穌要拆毀這地方，改變梅瑟傳給我們的規矩’”。

【現代本】我們聽見他說這個拿撒勒人耶穌要拆毀聖殿，要改變摩西所傳給我們的一切傳統！”

【當代版】 我們聽過他說那個拿撒勒人耶穌要毀壞聖殿和摒棄摩西的律法。”

【KJV】For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

【NIV】For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs Moses handed down to us."

【BBE】For he has said in our hearing that this Jesus of Nazareth will put this place to destruction and make changes in the rules which were handed down to us by Moses.

【ASV】for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered unto us.

15【和合本】在公會裡坐著的人都定睛看他，見他的面貌，好象天使的面貌。

【和修訂】在議會裡坐著的人都定睛看他，見他的面貌好像天使的面貌。

【新譯本】 當時，坐在公議會的人，都注視他，見他的面貌像天使一樣。

【呂振中】在議院裡坐著的人都定睛看他司提反，見他的面貌好像天使的面貌。

【思高本】所有坐在公議會的人都注目看他，見他的面容好像天使的面容。

【牧靈版】所有坐在公議會的人都緊緊釘著司德文，他的臉看起來好像是天使的面容。

【現代本】所有在議會裡面坐著的人都注目看著司提反，看見他的面貌好像是天使的面貌。

【當代版】 在場的人都目不轉睛地盯著司提反；只見他滿面榮光，好像天使一樣。

【KJV】And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

【NIV】All who were sitting in the Sanhedrin looked intently at Stephen, and they saw that his face was like the face of an angel.

【BBE】And all those who were in the Sanhedrin, looking at him, saw that his face was like the face of an angel.

【ASV】And all that sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face as it had been the face of an angel.